

8^E PRIX FU LEI DE LA TRADUCTION ET DE L'ÉDITION

ANNONCE DES LAURÉATS 2016

Déroulé de la cérémonie de remise des prix

15h00 : Accueil des invités

15h30 – 16h15:

- Ouverture de la cérémonie par M. Li Song, maître de cérémonie
- Projection de la vidéo sur la traduction d'Agnès Desarthe à l'atelier Elisabeth Bing
- Lectures d'extraits de deux textes traduits par Fu Lei par Mlle Lin Lin
- Interlude musical par Mme Zhao Mingyue, violoncelliste
- Discours de M. Dong Qiang, Président du Comité d'organisation du Prix Fu Lei
- Discours de M. Maurice Gourdault-Montagne, Ambassadeur de France en Chine
- Projection de la vidéo du Prix Fu Lei 2015
- Discours de M. Hervé Macheda, Délégué Général en Chine du Groupe EDF

16h15-16h30 :

- Annonce des 12 livres finalistes pour le Prix Fu Lei 2016 par Mme Sylvie Gentil, Présidente du Jury en 2016 et M. Li Song
- Annonce des activités du dimanche 27/11
- Projection de la bande-annonce du film *Dans les forêts de Sibérie*

16h30-16h40 : Annonce des lauréats dans les catégories « Littérature », « Essai » et « Jeune Pousse »

16h40-17h00:

- Mot de clôture par Mme Sylvie Gentil
- Interlude musical par Mme Zhao Mingyue, violoncelliste

17h00-17h30 : Questions / Réponses

17h30 : Cocktail

Contact presse

BA Yingxuan

T (010) 8531 2427

Yingxuan.ba@institutfrancais-chine.com

Retrouvez la culture française sur le WeChat de Faguowenhua en scannant le QR Code suivant :



DU FRANÇAIS VERS LE CHINOIS : LES LAURÉATS DU PRIX FU LEI 2016 DÉVOILÉS

C'est au Temple Hotel, dans une ancienne imprimerie datant de la dynastie Ming située au cœur de Pékin, qu'ont été annoncés les noms des lauréats de la huitième édition du Prix Fu Lei, ce samedi 26 novembre, pour lequel étaient en lice 12 finalistes.

Les 12 titres ont été analysés, comparés et défendus par les membres du jury, qui retiennent un point commun essentiel : un travail créatif et minutieux, véritable vecteur culturel grâce auquel les œuvres littéraires françaises peuvent rayonner en Chine.

C'est afin de promouvoir l'importance de la traduction littéraire et la diffusion de la littérature en langue française en Chine que le Prix Fu Lei a été créé en 2009. Chaque année, le Prix Fu Lei récompense les deux meilleures traductions du français vers le mandarin publiées en Chine, dans les catégories « Littérature » et « Essai » (dotation de 4000€ par catégorie partagée entre le traducteur et l'éditeur), et depuis 2013 dans la catégorie « Jeune pousse » - créée pour encourager la nouvelle génération de traducteurs (dotation de 1500€ pour le traducteur).

La cérémonie, organisée en partenariat avec le groupe EDF, avec le soutien de l'application de dictionnaire Youdao (groupe NetEase), s'est déroulée en présence des lauréats, du jury, de l'Ambassadeur de France en Chine et de M. Hervé Machenaud, Délégué Général en Chine du groupe EDF. Des personnalités littéraires chinoises et françaises, telles que l'écrivaine Zhang Yueran, l'artiste Xu Lei, le PDG des éditions Gallimard Antoine Gallimard et l'écrivain français Sylvain Tesson étaient également réunis autour de cet événement phare de la traduction. Par leurs interventions au cours de la cérémonie et du cocktail qui s'en est suivi, ils ont exprimé leur reconnaissance envers les traducteurs et ont pu échanger avec les passionnés de livres qui composaient le public.

Cette année, le Prix Fu Lei a couronné deux livres traduits du français vers le chinois et publié en Chine.

Le prix dans la catégorie « Littérature » a été attribué à Jin Jufang pour sa traduction de *L'Acacia* de Claude Simon, publiée en Chine par Hunan Literature & Art Publishing House.

Le prix dans la catégorie « Essai » n'a pas été attribué cette année. La décision a été difficile à prendre pour les membres de ce jury indépendant. Force est de constater qu'aucune majorité n'a su émerger en faveur d'un livre particulier. À travers cette décision courageuse, le jury observe que les traducteurs doivent être mieux formés et mieux rémunérés afin de rendre des traductions de meilleures qualités, et rappellent qu'un des critères de remise du Prix est le travail éditorial réalisé sur les ouvrages.

Enfin, le prix dans la catégorie « Jeune pousse » revient cette année à Zhou Peiqiong pour sa traduction de *Dans les forêts de Sibérie*, de Sylvain Tesson, publiée en Chine par Shanghai 99 Readers Culture Co. Ltd. et Shanghai Literature and Art Publishing House.

La cérémonie du Prix Fu Lei 2016 a été l'occasion de rendre un hommage particulier à Fu Lei dont nous célébrons le cinquantième anniversaire de la mort et dont le travail a rendu accessibles aux lecteurs chinois les œuvres de Balzac, Voltaire ou Romain Rolland.

Outre sa prestigieuse cérémonie, le Prix Fu Lei, conçu comme une véritable manifestation culturelle dédiée aux livres, à la littérature et au rôle majeur des



traducteurs, est traditionnellement prolongé par des activités littéraires au lendemain de la remise du Prix. Le dimanche matin, les douze traducteurs finalistes du Prix Fu Lei ont été une fois de plus mis à l'honneur lors d'une rencontre-dédicace avec le public de lecteurs de la librairie Belencre de Deshengmen. L'après-midi, c'est au Temple Hotel que se sont tenues deux conférences littéraires autour des thèmes « Qui traduire et pourquoi ? » et « Art et Aventure », permettant au public d'entendre les points de vue fascinants de grands noms littéraires et artistiques, grâce à la modération dynamique de M. Dong Qiang et de Mme He Jing. Enfin en soirée a été projeté le film *Dans les forêts de Sibérie*, narration tirée du carnet d'hermitage de Sylvain Tesson au bord du lac Baïkal, en présence de celui-ci.

Dans un contexte d'échanges croissants entre la France et la Chine dans le secteur de l'édition, le travail des traducteurs agit comme médiateur entre ces deux cultures. D'après Antoine Gallimard : « La traduction littéraire est une attention à la parole et à la vie des autres ; et si, comme le veut la pensée artistique chinoise, l'esthétique mène à l'éthique, on comprend quelle part la traduction, dans le prolongement des paroles de Fu Lei, peut prendre à la découverte et à la fraternité des hommes. » Ou comme le dirait Dong Qiang, cofondateur du Prix Fu Lei avec plusieurs intellectuels chinois francophones et président de son comité d'organisation : « Traduire, c'est garder foi en l'universalité, pierre de touche de la confiance que l'on place dans le monde et dans l'humanité, point de départ de toute création qui aspire à rencontrer l'Autre. Traduire, pour reprendre la célèbre formule de Saint-Exupéry, c'est « créer des liens ». »

Voir le site internet du Prix Fu Lei :

<http://www.faguowenhua.com/fulei2016>

Voir la vidéo du Prix Fu Lei 2015 :

http://v.youku.com/v_show/id_XMTUyNjY3OTI0MA==.html

Télécharger le dossier de presse et les photos de la cérémonie :

<http://pan.baidu.com/s/1hrVfZH6>

Retrouvez les conférences en livestreaming sur NetEase :

<http://c.m.163.com/news/l/106353.html?w=5>

